*Я.Я. Іваноў (Магілёў, Беларусь)*

# БЕЛАРУСКІЯ ПРЫКАЗКІ З БІБЛІЙНЫХ КРЫНІЦ (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблеізмаў)

У сучаснай беларускай літаратурнай мове ўжываецца, паводле тлумачальнага слоўніка беларускіх прыказак І.Я. Лепешава і М.А. Якалцэвіч (2011), каля 40 прыказак (з улікам сінонімаў і варыянтаў), якія паходзяць з разнастайных біблійных крыніц і трапілі ў беларускую мову розным шляхам: непасрэдна з біблійных тэкстаў у лацінскім або ў царкоўна-славянскім (стараславянскім) перакладзе, а таксама з рускай, польскай, нямецкай, французскай моў, з якімі кантактавала беларуская мова на працягу свайго гістарычнага развіцця.

Гэтыя і іншыя беларускія прыказкі ўвайшлі ў трохмоўны перакладны даведнік з гістарычна-этымалагічнымі каментарамі "Слоўнік біблеізмаў у рускай, беларускай і англійскай мовах", які рыхтуецца міжнародным калектывам аўтараў (прафесарам В.М. Макіенкам – Расія, дацэнтам М.С. Гутоўскай і дацэнтам Я.Я. Івановым – Беларусь) і матэрыялы да якога падаюцца ніжэй.

**ВЗЯВШИЕ {ХЕ «ВЗЯВШИЙ»} МЕЧ {ХЕ «МЕЧ»} – ОТ МЕЧА (МЕЧОМ) ПОГИБНУТ; КТО С МЕЧОМ К НАМ ВОЙДЁТ, ОТ МЕЧА И ПОГИБНЕТ.** *Книжн. высок.*

* Всякий, кто нападёт на Россию, будет уничтожен; шире – ответ на любую угрозу в адрес говорящего. *Бел.* **Падняўшы меч, ад мяча і згіне; Хто меч падняў, і згіне ад мяча; Хто з мячом прыйдзе, той ад мяча і згіне (Леп. 413).** *Англ.* **They that take the sword shall perish with the sword** (Ad. 130; Azar. 395; BerWsh. 45).



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

•Евангельское выражение: “И вот, один из бывших с Иисусом... извлек меч свой и, ударив раба первосвященникова, отсек ему ухо. Тогда говорит ему Иисус: возврати меч твой в его место, ибо *все, взявшие меч, мечом погибнут*” (Мф., 26, 51-52). Аналогичные афоризмы встречаются и в других местах Библии (Откр., 13, 10; Быт., 9, 6). В советское время выражение стало известно благодаря кинофильму “Александр Невский”, выпущенному на экран 1 декабря 1938 г. (сцен. П. А. Павленко). В устах Александра Невского эти слова несколько изменены: “*Кто с мечом к нам войдёт, от меча и погибнет.* На том стояла и стоит русская земля”. Цитата из фильма неоднократно приводилась в газетных статьях и плакатах как подлинная фраза Александра Невского, хотя в жизнеописаниях этого русского великого князя её нет.

**ВИДЕТЬ (ЗАМЕЧАТЬ) СУЧОК В ЧУЖОМ ГЛАЗУ [И НЕ ВИДЕТЬ (ЗАМЕЧАТЬ) БРЕВНА В СВОЁМ].** *Книжн. или публ. неодобр. или ирон.*

* Подмечать чьи-л. мелкие недостатки, промахи, не обращая внимания на свои, более крупные. *Бел.* **У чужым воку і пылінку бачыць, а ў сваім і бервяна не заўважае; У чужым воку і парушынку ўгледзім, а ў сваім і цэлай калоды не пабачым; У чужым воку і порах відна, а ў сваім калода не відна** (Грынб. 2, 473); **У чужым воку саломку (саломінку) бачым, а ў сваім <і> бервяна не заўважаем** (Леп. 536); **Бачым сучок у воку брата свайго, а бервяна ў сваім не заўважаем** (Леп. 537). *Англ.* **to see the mote (the speck, the splinter) in one's brother's (another's) eye [and ignore the log (the plank) in one's own]** (BerWsh. 45-46; Lub. 117).

• Выражение из Нового завета: “И что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоем глазе не



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

чувствуешь?... Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, *как* вынуть сучок из глаза брата твоего" (Мф., 7, 3, 5; см. также Лк., 6, 41). Развернутость фразы в библейском тексте способствует её активной лексической и синтаксической варьируемости при цитировании.

**ВСЕМУ СВОЁ ВРЕМЯ [, И ВРЕМЯ ВСЯКОЙ ВЕЩИ ПОД НЕБОМ]; ВСЕМУ СВОЙ ЧАС И ВРЕМЯ ВСЯКОМУ ДЕЛУ ПОД НЕБЕСАМИ.** *Посл. устар.*

* Всё приходит в свой черёд, в своё время. *Бел.* **Усяму свой час** (Леп. 533). *Англ.* **To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven** (BerWsh. 54; DQuPr. 330); **Everything is in its season (in its own good time)** (Lub. 87).

• Выражение из Ветхого завета (Еккл., 3, 1). На основе выражения *Время всякой вещи под небом* возник ошибочный вариант крылатого выражения – *Всякому овощу своё время.*

**[ВСЁ] ТАЙНОЕ СТАНОВИТСЯ (СТАЛО) ЯВНЫМ; НЕТ НИЧЕГО ТАЙНОГО, ЧТО НЕ СДЕЛАЛОСЬ БЫ ЯВНЫМ.** *Поел. книжн.*

* Любые неблаговидные дела, которые кем л. скрываются, рано или поздно обнаружатся, откроются. *Бел.* **Няма нічога тайнага (патайнага), каб не стала (што не стала б, каб не было) яўным** (Леп. 405). *Англ.* **Nothing is secret, that shall not be made manifest** (BerWsh. 138); **Nothing is hidden, except to be revealed** (Ad. 191).

• Пословица восходит к Новому завету: "Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным; и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу" (Мк., 4, 22; ср. также Лк., 8, 17), слова Иисуса.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

**ЗАПРЕТНЫЙ ПЛОД СЛАДОК.** *Посл. книжн.*

* То, что трудно достижимо и недоступно, представляется особенно желанным, привлекательным, заманчивым. *Бел.* **Забаронены плод салодкі** (Леп. 201). *Англ.* **forbidden fruit is sweet** (Kun. 420); **stolen waters are sweet** (Kun. 1153).

• Восходит к выражению запретный плод (см.). Пословица возникла, возможно, под влиянием библейского афоризма: "воды краденые сладки и утаенный хлеб приятен" (Притч., 9, 17).

**ИМЕЮЩИЙ УШИ [СЛЫШАТЬ], ДА СЛЫШИТ; КТО ИМЕЕТ УШИ [СЛЫШАТЬ], ДА СЛЫШИТ.** *Книжн. торж.*

* Призыв к присутствующим внимательно послушать что-л., прислушаться к чему-л., вникнув в то, что рассказывается. *Бел.* **Хто мае вушы, пачуе** (Леп. 554). *Англ.* **He that hath ears to hear, let him hear** (BerWsh. 90).

• Выражение из Нового завета: обычно – слова, с которыми обращается к окружающим Иисус (Мф., 11, 15; Мк., 4, 23; Лк., 8, 8; 15 и в других местах).

**ИЩИТЕ И ОБРЯЩЕТЕ [ТОЛЦЫТЕ, И ОТВЕРЗЕТСЯ].** *Посл. устар. книжн.*

* Тот, кто упорно добивается чего-л., рано или поздно достигнет желаемого. *Бел.* **Шукайце і знойдзеце** (Леп. 609). *Англ.* **Seek, and ye shall find [; knock, and it shall be opened unto you]** (BerWsh. 93-94).

• Выражение из ц.-слав. текста Нового завета (Мф., 7, 7; Лк., 11, 9). Слова Иисуса (в рус. переводе): "Просите, и дано будет вам, ищите и найдете; стучите, и отворят вам" (Мф., 7, 7).

Син.: **КТО ИЩЕТ, ТОТ ВСЕГДА НАЙДЁТ.**



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

**КТО ИЩЕТ, ТОТ ВСЕГДА НАЙДЁТ.** *Посл.*

* Цели добивается тот, кто к ней постоянно стремится. *Бел.* **Хто шукае, той знаходзіць** (Янк. 203; Леп. 568); **Латва знойдзе, хто шукае** (Леп. 297). *Англ.* **Seek, and ye shall find** (BerWsh. 107; OxDPhSQu. 5).

• Посл. образована на основе евангельского афоризма: "Просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам" (Мф., 7, 7) из Нагорной проповеди Иисуса. См. также **ИЩИТЕ И ОБРЯЩЕТЕ**. Особую популярность она получила как концовка припева "Песни о весёлом ветре" И. Дунаевского на стихи В. Лебедева-Кумача из кинофильма "Дети капитана Гранта" (1937): "Кто привык за победу бороться, / С нами вместе пускай запоёт: / "Кто весел – тот смеётся, / Кто хочет – тот добьётся, / *Кто ищет – тот всегда найдёт*".

Син.: **ИЩИТЕ И ОБРЯЩЕТЕ [ТОЛЦЫТЕ, И ОТВЕРЗЕТСЯ]**.

**КТО НЕ РАБОТАЕТ, ТОТ [ДА] НЕ ЕСТ.** *Посл.*

* О недопустимости паразитизма, тунеядства. *Бел.* **Хто не працуе (не робіць), той не есць** (Леп. 557). *Англ.* **If any would not work, neither should he eat** (BerWsh. 107; OxDPhSQu. 504).

• Пословица возникла на основе евангельского афоризма: "Ибо когда мы были у вас, то завещевали вам сие: *если кто не хочет трудиться, тот и не ешь*" (2 Фесс., 3, 10). Отражает обычную для рабовладельческого общества формулировку рабской трудовой повинности. В советское время она была переосмыслена как основной принцип социализма.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

**КТО СЕЕТ ВЕТЕР, ПОЖНЁТ БУРЮ**. *Посл. книжн.*

* Тот, кто начинает войну, провоцирует конфликт и т. п., будет сурово наказан; тот, кто является зачинщиком конфликта, погибнет в результате этого конфликта. *Бел.* **Хто пасее вецер, той пажне буру** (Грынб. 2, 560); **Хто сее (пасее) вецер, той пажне буру** (Леп. 564). *Англ.* **He who sows the wind, shall reap the whirlwind** (BerWsh. 108); **To sow the wind and reap the whirlwind** (BerWsh. 108; Kun. 1191).

• Пословица возникла на основе высказывания из Ветхого завета: "Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю" (Осия, 8, 7).

**НЕИСПОВЕДИМЫ ПУТИ ГОСПОДНИ; ПУТИ ГОСПОДНИ НЕИСПОВЕДИМЫ**. *Посл. книжн. или публ.*

* О непредсказуемости судьбы; о невозможности что-л. предвидеть, предусмотреть. *Бел.* **Неспавядальныя шляхі Гасподнія; Неспаведныя шляхі твае, Госпадзе; Шляхі Гасподнія няведамы; Божыя дарогі неспазнаныя; Нявызнаныя шляхі Божыя; Шляхі твае, о Божа, нязведаныя** (Леп. 384). *Англ.* **How unsearchable are God's judgements, and his ways past finding out** (BerWsh. 134); **the ways of God (the Lord) are inscrutable (unfathomable, unknowable)** (Azar. 559; Lub. 526); **mysterious are the ways of the Lord; the will of God (heaven) is mysterious and not easily discovered; God (the Lord) moves in mysterious ways** (Lub. 526).

• Изречение из ц. слав. текста Нового завета. В рус. тексте: "О бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его!" (Рим., 11, 33).

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

**НЕ РОЙ (НЕ КОПАЙ) ДРУГОМУ ЯМУ, САМ В НЕЁ ПОПАДЁШЬ.** *Посл.*

* Не делай другим зла, ибо оно обратится против тебя же самого. *Бел.* **Не капай на чалавека яму, сам упадзеш** (Нас. 99); **Хто на каго яму капае, той сам у яе ўваліцца** (Фед. 125); **Не капай каму яму, бо сам увалішся; Хто яму капае, той сам туды пападзе** (Грынб. 2, 458); **Не капай другому яму, сам у яе ўвалішся; Хто пад кім яму капае, часта сам у яе ўпадае** (Леп. 373). *Англ.* **he who digs a pit for others may fall himself therein; curses like chickens come home to roost; he who mischief hatches mischief catches; when you plot mischief for others, you are preparing trouble for yourself** (Lub. 833).

• Пословица древняя, широко известна в разных вариантах во многих языках – ср. польск. *Kto pod kim dolki kopie, sam w nie wpada,* нем. *Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein* и др. В большинстве языков, где известна пословица, употребителен и фразеологизм **копать (рыть) другому яму** (см.), напр., англ. *to dig a pit for smb.* – 'строить кому-л. козни', их популярность объясняется употреблением в Ветхом завете. Пословица и поговорка, однако, встречаются также у Эзопа, Цицерона и других писателей античности, что свидетельствует о её фольклорном характере.

**НЕСТЬ (НЕТ) ПРОРОКА В СВОЁМ ОТЕЧЕСТВЕ (В ОТЕЧЕСТВЕ СВОЁМ).** *Посл.*

* Заслуги соотечественников или хорошо знакомых, близких людей обычно не ценят, отдавая предпочтение авторитетам со стороны. *Бел.* **Няма прарока (-ў) у сваёй айчыне** (Леп. 405). *Англ.* **No prophet is accepted in his own country** (BerWsh. 137); **A prophet is not without honour, save in his own country; A man is not a prophet in his own country** (Lub. 518).



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

• Восходит к Новому завету. Иисус, прославившись своими проповедями, вернулся в родной город, в котором его воспитывали, – Назарет. В синагоге его, однако, встретили с недоверием. "...не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и в доме своем", – сказал тогда опечаленный Иисус (Мф., 13, 57). Афоризм Иисуса цитируется в разных местах Евангелия по-разному: "Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у сродников и в доме своем" (Мк., 6, 4); "никакой пророк не принимается в своем отечестве" (Лк., 4, 24); "пророк не имеет чести в своем отечестве" (Ио., 4, 44). Ср. арабскую посл.: "Учёный в своём отечестве, как сокрытое в руднике".

**НЕ СУДИТЕ, ДА НЕ СУДИМЫ БУДЕТЕ.** *Посл. книжн.*

* Если хочешь, чтобы тебя не осуждали, сам не осуждай других. *Бел.* **Не судзі нікога – не будзеш сам суджаны** (Фед. 293); **Не кархай на людзей, самога абкархаюць** (Нас. 98); **Не судзіце, ды не судзімы будзеце** (Леп. 384). *Англ.* **Judge not, that ye be not judged** (Azar. 647; BerWsh. 137; DQuPr. 333); **Do not judge lest you be judged** (Azar. 647).

• Цитата из Нового завета: "Не судите, да не судимы будете, ибо каким судом судите, таким будете судимы; и какою мерою мерите, такою и вам будут мерить" (Мф., 7, 1 2).

**НЕ ХЛЕБОМ ЕДИНЫМ ЖИВ ЧЕЛОВЕК;**
**НЕ О ХЛЕБЕ ЕДИНОМ ЖИВ БУДЕТ ЧЕЛОВЕК .**
*Посл. книжн.*

* Человеку следует заботиться об удовлетворении не только материальных, но и духовных потребностей; человек не может обойтись без духовного начала; для человека



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

духовные потребности не менее важны, чем материальные. *Бел.* **Не аб адным толькі хлебе жыў будзе чалавек** (Янк. 223); **Не хлебам адзіным жыве чалавек** (Леп. 392). *Англ.* **Man shall not live by bread alone** (BerWsh. 138).

• Посл. ст.-слав. происхождения, восходит к Библии: "Он [Господь] смирял тебя, томил тебя голодом и питал тебя манною, которой не знал ты и не знали отцы твои, дабы показать тебе, что *не одним хлебом живет человек*, но всяким [*словом*], исходящим из уст Господа, живет человек" (Второзак., 8, 3). Эти слова, по Евангелию, Иисус повторяет в пустыне дьяволу-искусителю, который предлагает ему превратить камни в хлеб для доказательства того, что Иисус – сын Божий (Мф., 4, 4; Лк., 4, 4). Первоначальная (ст.-сл.) форма – **не о хлебе единомъ...**

**НИЧТ<u>О</u>НЕ В<u>Е</u>ЧНО ПОД ЛУН<u>О</u>Й (С<u>О</u>ЛНЦЕМ).** *Посл. книжн.*

* О бренности существования; о том, что в жизни всё преходяще. *Бел.* **Нішто не вечна (-е) пад месяцам** (Леп.398). *Англ.* **There is nothing permanent under the moon (sun)** (BerWsh. 140); ? **the morning sun never lasts a day** (Kun. 1041).

• Пословица возникла на основе Ветхого завета, где высказывается мысль о бренности земного существования: "Нет памяти о прежнем; да и о том, что, будет, не останется памяти у тех, которые будут после" (Еккл., 1, 11; ср. также Еккл., 1, 4-7).

**НИЧТ<u>О</u> НЕ Н<u>О</u>ВО ПОД ЛУН<u>О</u>Й (С<u>О</u>ЛНЦЕМ).** *Посл. книжн.*

* Что бы ни происходило, ничто не может считаться абсолютно новым. *Бел.* **Нішто не вечна (-е) пад месяцам** (Леп.398). *Англ.* **There is no new thing under the sun** (BerWsh. 140; DQuPr. 330); **nothing new under the sun** (Kun. 1041).



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

• Русская пословица – цитата из стихотворения Н. М. Карамзина "Опытная Соломонова мудрость, или Выбранные мысли из Екклезиаста" (1797), написанного в подражание Екклезиасту: "Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем. Бывает нечто, о чем говорят: "смотри, вот это новое"; но это было уже в веках, бывших прежде нас" (Еккл., 1, 9-10). У Карамзина: **Ничто не ново под луною**: / Что есть, что было, будет в век; / И прежде кровь текла рекою, / И прежде плакал человек.

**ОКО ЗА ОКО, ЗУБ ЗА ЗУБ.** *Книжн.*

* 1. Посл. За причинённое зло нужно платить той же мерой; за причинённое зло воздастся равным злом. *Бел.* **Вока за вока, зуб за зуб** (Шкр.). *Англ.* **Eye for eye, tooth for tooth** (Azar. 459; BerWsh. 145; Kun. 344); **An eye for an eye and a tooth for a tooth** (Azar. 459; Lub. 432). 2. (платить, воздавать, отвечать и т. п.) Платить за зло злом. *Бел.* **Вока за вока, зуб за зуб** (Шкр.). *Англ.* **eye for eye, tooth for tooth** (Azar. 459; BerWsh. 145; Kun. 344); **an eye for an eye and a tooth for a tooth** (Azar. 459; Lub. 432).

• Первоначально – формула закона возмездия из Библии: "...перелом за перелом, *око за око, зуб за зуб*: как он сделал повреждение на теле человека, так и ему должно сделать" (Лев., 24, 20; см. также: Исх., 21, 24; Второзак., 19, 21; Мф., 5, 38). Подобные формулы известны и другим древним сводам законов.

**ПРОТИВ (ПРОТИВУ) РОЖНА ПЕРЕТЬ (ПРАТИ).** *Устар. прост.*

* Предпринимать что л. рискованное, заведомо обречённое на неудачу; восставать против превосходящих сил противника. *Бел.* **Супраць (супроць) ражна не папрэш**



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

(Леп. 496). *Англ.* **to kick against the pricks** (BerWsh. 168; Kun. 842); ? **to fight a losing battle** (Lub. 548).

• Первоначально выражение имело форму пословицы (сейчас устаревшей) **Трудно (негоже, нельзя) противу рожна прати.** Она восходит к рассказу апостола Павла о том, как он ещё в бытность свою фарисеем Савлом, преследуя христиан по пути в Дамаск, увидел вместе со своими спутниками свет с неба, превосходящий солнечное сияние. Все в страхе упали на землю, и Савл (будущий Павел) услышал голос Иисуса, который сказал на еврейском языке: "Савл, Савл, что ты гонишь Меня? ...трудно тебе *идти против рожна*" (Деян., 9, 5; Деян., 26, 14). *Рожном* назывался острый кол, которым погоняли волов. Выражение это, означающее "трудно бороться с превосходящей силой", есть также у ряда античных авторов, в частности, у Еврипида, Плавта, Теренция, Аммиана Марцеллина. Выражение *противу рожна прати* восходит к ц. слав. переводу. Совр. рус. выражение *переть (идти, лезть) на рожон* имеет, как мы видели, несколько отличное значение.

**ЧЕЛОВЕК ПРЕДПОЛАГАЕТ, А БОГ РАСПОЛАГАЕТ.** *Посл.*

* Непредвиденные жизненные обстоятельства могут помешать осуществлению чьих л. планов или исполнению желаемого. *Бел.* **Чалавек думае так, а Бог іначай; Чалавек намяркуе, а Бог пашванкуе; Чалавек прымярае, а Бог адразае** (Ляц. 57); **Чалавек мяркуе, а Бог не чуе; Чалавек мяркуе, а Бог распараджаецца; Чалавек марыць, а Бог уладарыць** (Леп. 679); **Чалавек мяркуе, а Бог распарадкуе; Чалавек плануе, а Бог выракуе; Чалавек мяркуе, а Бог размяркуе** (Леп. 580). *Англ.* **Man proposes, [but] God disposes** (BerWsh. 211; Lub. 779).



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

• Приписывается нидерландскому монаху Фоме Кемпийскому, употребившему его в сочинении "О подражании Христу" (Imitatio Jesu Christi 1, 19, 2 – 1388). Во второй половине XIV в., однако эта пословица была известна и по другому источнику – в эпосе Вильяма Лангланда "Видение Вильяма..." (The Vision of William Concerning Piers the Plowman) поэт, приводя её, ссылается при этом на Платона: *Homo proponit, sed Deus disponit*. Вариант её – *Homo cogitat, Deus iudicat* – "Человек думает, Бог судит" находят у англосаксонского ученого VIII в. Ф. Алкуина (Бюхман, 19). Аналогичные мысли известны с древности, напр.; "Нет, не все помышления Зевс человекам свершает" (Гомер "Илиада", 18, 328). Возможно, пословица стала популярной и благодаря библейским изречениям, напр.: "Сердце человека обдумывает свой путь, но Господь управляет шествием его" (Притч., 16, 9). Ср. в современных европейских языках: англ. *Man proposes but God disposes*; фр. *L'homme propose, Dieu dispose (et la femme impose)*; нем. Der *Mensch denkt, Gott lenkt*; ит. *L'uomo propone, e Deo dispone.*

**ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЁШЬ**. *Посл.*

* За свои проступки, неблаговидные действия приходится расплачиваться. *Бел.* **Што пасееш, тое і пажнеш** (Грынб. 1, 128; Леп. 605). *Англ.* **Whatsoever a man sows, this he will also reap** (Ad. 228); **As ye sow, so shall ye reap** (Lub. 497); **As you sow you shall mow** (Kun. 995).

• Пословица известна многим европейским языкам в разных вариантах благодаря её библейскому источнику. Её связывают с изречением Соломона: "Сеющий неправду пожнет беду" (Притч., 22, 8); и соответствующим местом послания Павла к Галатам: "Что посеет человек, то и пожнет: сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в



Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова

дух от духа пожнет жизнь вечную. Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем" (Гал., 6, 6-10). Ср.: "Сеяй слезами, радостью пожнешь" (*ст.-слав.*) – "Сеявшие со слезами будут пожинать с радостью" (Пс., 125, 5-6); "Так как они сеяли ветер, то и пожнут бурю" (Осия, 8, 7). В России пословица известна издавна, зафиксирована с XVII в. (Симони, Снегирев и др.). Её популярности в русском языке способствовало её употребление в басне И. А. Крылова "Волк и кот": "Что вижу, кум, ты всем в деревне насолил... / Ты сам себя вини: / *Что ты посеял, то и жни*".

Акрамя згаданых беларускіх прыказак, у руска-беларуска-англійскім слоўніку біблеізмаў будуць адлюстраваны яшчэ каля 50 крылатых афарызмаў (з улікам іх сінонімаў і варыянтаў), якія паходзяць з біблійных крыніц і шырока ўжываюцца ў сучаснай беларускай літаратурнай мове.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова